

# ThianLō LekThêng Tē Jī Kòan

## 天路歷程 第二卷 Tē 2 Chiu<sup>n</sup>

### Simchū chìnjip òehm̄ng

Hit sī Lútō' chham sī ê kiá<sup>n</sup> khí kiâ<sup>n</sup>, Simchū iáh kap in khi. Tī lōnih teh kiâ<sup>n</sup> ê sī, Lútō' tui i kóng, Simchū ah, lí khéng sàng góa, hólé kàu ánni, chit chām sī góa siū<sup>n</sup> bô kàu ê.

Simchū snḡ sī siàuliân ê chabó' gíná, chiū ìn i kóng, Phahsnḡ tè lí khi, nā òe tit tiòh khah hó, góa lóng m̄ ài koh tòi lai púnsiâ<sup>n</sup>.

Lútō' kóng, Lí nā khéng chham góa iânlō' lâikhì, kài hó ; kàu béchām òe árchái<sup>n</sup>iū<sup>n</sup> góa lóng chai. Inūi góa ê tiōnghu íkeng kàu hia, píphēng beh chiong sèkan snḡ bōe liáu ê kimgūn lâi ká i òa<sup>n</sup> hit hō hokkhi, i tekkhak m̄

khéng. Suijiân lí kh3, sī tui góa chhiá<sup>n</sup> lí nātiā<sup>n</sup>, Chóngsi góa chai hit ê Ông tekkhak beh siuliū lí ; inūi I íkeng chhe lāng kiò góa chham góa ê gíná chòe tui khi, hit ê Ông chiá<sup>n</sup>sī hoa<sup>n</sup>hí untian hō lāng ê. Chóngsi lí nā ài ánni, góa beh chhiá<sup>n</sup> lí chòe lúgang, thang chòe tui lai khi, koh sóhùi iā thang kongke ēng ; iàukín ài lí chham góa khi nātiā<sup>n</sup>.

Simchū kóng, Beh tháithó òe tekkhak chai hit ê Ông khéng beh siuliū góa leh ? Siatsú ū chit ê lāng tekkhak chai ká góa kóng, góa ê chui ithoat tiā<sup>n</sup> tiòh, m̄ kia<sup>n</sup> lō' árchái<sup>n</sup>iū<sup>n</sup> kankhó' kiâ<sup>n</sup>, gâu chān lāng ê, I òe lai chān góa.

Lútō' kóng, Sio thiá<sup>n</sup>thàng ê Simchū ah, lí beh árchái<sup>n</sup>iū<sup>n</sup>, góa ta<sup>n</sup> ká lí kóng, Lí nā tè góa lâikhì kàu hit ê òeh m̄m̄ng, góa chiah ká lí m̄ng hia ê lāng ; siatsú hit tah ê lāng bô símmih pínkū thang anūi lí, lí chòe lí tòtngkhi iā iáubē tí. Ánni lí kap góa khi, iânlō' chiàukò' góa, chham góa ê gíná, góa iā tiòh pòtap lí.

Simchū kóng, Ánni hó ah, góa chhiá<sup>n</sup> tè lí, lai khi khò<sup>n</sup> bāi teh, thi<sup>n</sup>téng ê Ông púnjiân sī khoaniōng tãiliōng, kiámchhái bô khichòat góa, iākúká<sup>n</sup>.

Lútō' thia<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> chit hō òe, kóngliáu putchí óai ; m̄ nā inūi lōnih ū phōa<sup>n</sup>, kakī thang kóe simbūn, koh chiū òe hiáutit pótōng kakī ê lēnghūn, sitchāi sī chin lāntek lah.

Tāike chiū chòe tui khi kiâ<sup>n</sup>. Tú teh kiâ<sup>n</sup> ê sī, Simchū hutjiân tittit khàukhlāi.

Lútō' chiū m̄ng i kóng, Hó siobē ah, lí ūi tiòh símmih kankhó' leh ?

Simchū ìn kóng, Góa sī khóliân góa kelāi ê lāng iūgōan khiākhí tī Chiong0bōng siā<sup>n</sup>, góa siū<sup>n</sup> tiòh ìn ê chēnghēng, bōe biántit sionsim ; iuūi iáh bô lāng thang khi kāsī ìn, kiò ìn tiòh siámpī, góa ná siū<sup>n</sup> ná iubūn.

Lútō' kóng, Lí simlāi sitchāi chūpi, chin hàpsit kiâ<sup>n</sup> chit tiâu lō' ê. Góan tiōnghu hit tiáp'á cháu chhutkhi ê sīchūn, iā sī chiàu chit iū<sup>n</sup> khóliân góa, góa khò<sup>n</sup> chòe bô iàukín, bô beh thia<sup>n</sup> i khng, i ithoat hōanlō ; Chóngsi lán ê Chú tàiliām i chhi<sup>n</sup>chhám, chiong i ê bàksái siu tī pānlāi ( khò<sup>n</sup> Si 56 : 8 ) . Kàu ta<sup>n</sup> bēngbēng thang chai, góa chham góa ê gíná kap lí òe kiâ<sup>n</sup> chit tiâu lō,

chiūsī Chú bô kohū góan tiōnghu lâu baksái ê pîn-kū. Ta<sup>n</sup> góa khòa<sup>n</sup> lí ũi tiòh kelāi ê lāng iāh sionsim lâu baksái, chiū ñgbāng bōe kui tī khangkhang, inūi Sèngkengnih ũ kóng, lâu baksái lái pò chéngchí ê lāng, kàu sī ittēng hoa<sup>n</sup>hí lái siusēng ; koh kóng, Lāng chiong hó chéngchí khi teh pò ê sī, suibóng ũ thīkhàu, tekkhak tiā<sup>n</sup> tiòh ũ chit ê sīhāu, chiong hiah ê siōngsék ê gókak hoa<sup>n</sup>hí hiah<sup>n</sup> tòi-lāi ( Khòa<sup>n</sup> Si 126 : 5,6 ) .

Hit tiáp Simchū chiū chiong kúnā kù ê si lái kító. Sinih chiūsī kóng :

Góa sim oām pún bô tisek

Tōlí bōe bēng khòai siū bēhék ;

Gōan Chú Siōngtè siun sùhok,

Chhōa jip òehmñg kiù kàu thiankok.

Gōan Chú kiù góa bián koh bēlō,

Hō<sup>o</sup> góa jítjit hiōngchēng chípō,

Hō<sup>o</sup> góa sìn Chú ná kú ná chhim,

Thàn I lái kiā<sup>n</sup> koatì choansim.

Khósioh góa ke kutjiòk chichhin,

M̄ kiā<sup>n</sup> thi<sup>n</sup>lō<sup>o</sup>, góa kiā<sup>n</sup> toa<sup>n</sup>sin ;

Thi<sup>n</sup> Pē Siōngtè kiū Lí khólín,

Kiù góa chhinchhek ná kiù púnsin.

Hit tiáp góa ê pēngiú Toti kohchài chiong Lútô<sup>o</sup> ê sū kóng hō<sup>o</sup> góa thia<sup>n</sup>, kóng, Lútô<sup>o</sup> kiā<sup>n</sup> kàu hit chām thòkhut, miā chòe Iuut, sitchài phái<sup>n</sup> phahsng, tī kakī ê simlāi kong, Cháchēng góa ê tiōnghu hiámhiám hō<sup>o</sup> thòchiu<sup>n</sup> keksí, chiūsī chit ê sóchāi. Lútô<sup>o</sup> iā sò khòa<sup>n</sup> chit ê sóchāi, suibóng hit ê Ông bat kiò lāng lái siulí, hō<sup>o</sup> lāngkkeh khah hó kiā<sup>n</sup>

lō<sup>o</sup>, iáukú sī pí chēng kohkhah hāi.

Góa chiū mñg Toti khòa<sup>n</sup> ũiá<sup>n</sup> kiò lāng lái siulí bô, i ká góa kóng, Ũiá<sup>n</sup> ; khósioh ũ chōechōe lāng kéiá<sup>n</sup> chòe Ông ê kanghu ê, i kóng sī beh ēng chngchiòh ê chhāiliāu, lái chòe hō<sup>o</sup> i hó kiā<sup>n</sup>, kīsít lóng sī ēng hiah ê thòsoa púnsò thūnthūn lókhì, sói chitnih ê tōehng m̄ nā siulí bô hó, hóanrhg hō<sup>o</sup> i chhòng hāikhì. Sói Lútô<sup>o</sup> chham i hiah ê hāusi<sup>n</sup> khòa<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> chit hō<sup>o</sup> iū<sup>n</sup>, chiū thēngteh, m̄ ká<sup>n</sup> chinchēng khi.

Simchū chia<sup>n</sup> kóng, Ánkō ah ! lán chhiá<sup>n</sup> lái chhikhòa<sup>n</sup>teh, khòa<sup>n</sup> òetit kè á bōe, khah siósim chiūsī lah.

In chiū sòejī liamkha kiâⁿ, ûn'á chítpō' chítpō' kiâⁿ kèkhì, tang tó sai oai tittit kèkhì ; Chóngsī Lútō' ū kúnā pái hiámhiám póahót. Thènghāu kàu kèkhì lah, simlāi chiah khah ánún, iū hónghut thiaⁿkìⁿ ū lāng ê siaⁿ teh kóng, Chú só' ín lāng ê òe, tekkhak ū ènggiām, sìn ê lāng ū hokkhì ( khòaⁿ Lōka 1 : 45 ) . Tāike chiū chìnchēng koh kiâⁿ.

Simchū chiah tùi Lútō' kóng, Lí kàu hit ê òehm̄ng chiū úntàng ū lāng hoaⁿhí beh hō' lí jìpkhì, píphēng góa nā kàu hia, iā hoaⁿhí beh hō' góa jìpkhì, chiūsī tiòh kohchài kè Iuut kúnā ê, góa iáh m̄ kiaⁿ i.

Lútō' kóng, Lí chòe lí teh kiâⁿ, góa chòe góa teh lún ; lán iáubē kiâⁿ kàu lōbé, tāike ê chhámkhó iáukú tìteh hoh ; hó sióbē ah, Chóngsī lán nā títng òetit tiâu, chiū sng sī hó. Lán siūⁿ beh kàu hiahnih êngkng ê tōepō', himbō' hiahnih tōa ê hokkhì, lōnih ittēng òe tú tiòh kiaⁿhiâⁿ, khóchhó, kanlân, chai tuiték ê lāng in só' pāipí, chit hō sū tháithó òe hiántit leh ?

Totì kóng kàu chit chām chiah khì, góa iáukú tittit teh bāng.

Góa bīnbāng tiong koh khòaⁿkìⁿ Lútō' chham i ê kiáⁿ kap Simchū kiâⁿ kàu òehm̄ng. Kàu hia, tāike teh suniū khòaⁿ beh áncháiⁿiūⁿ lâi kiò m̄ng, pīpān símmih òe thang tùi khui m̄ng ê kóng. Chiū siūⁿkhí Lútō' n̄hè khah sītōa, i chóng tiòh phah m̄ng ; nā ū lāng khui m̄ng, iáh tahng thòe tāike kā i kóng òe. Lútō' sói chiū hiòngchēng khì phah m̄ng ;

Chiongchēng in tiōnghu teh phah m̄ng, ū kúnā pái chiah khui. Lútō' íkeng phah kúnā pái, iā bō lāng chhutlái ìn, hónghut thiaⁿkìⁿ kūntau káu pūi, siâⁿ chin tōa, in hiah ê hūjīnlāng kap gíná lóng kiaⁿ tiòh.

Thēng chit khùn m̄ káⁿ phah m̄ng, kiaⁿliáu káu òe jip chhutlái kā in. Hit sī tāike simlāi bō phah bō sng, chìnthè líonglān. Hō' káu kiaⁿ tiòh, m̄ng m̄ káⁿ koh phah, iā m̄ káⁿ tòtng khì, kiaⁿliáu kòm̄ngê khòaⁿ in khì, chiū sòa bō hoaⁿhí. Lōbéchhiú bō taōa, koh chài phahm̄ng, pí tāseng hit kúi pái phah iáu khah hiông.

Kòm̄ngê chiū m̄ng, Sī siáⁿ lāng teh phah ? Tú teh kóng hit sī, káu bō koh pūi, chiū lâi kā in khui m̄ng.

Lútō' kā i kóng, Góan chiah ê lúpī hótáⁿ lâi phah Ông ê m̄ng, òngbāng góan ê Chú bōhtit siūkhì góan.

Kòm̄ngê chiū m̄ng i, kóng, Lín sī tùi tálòh lâi ? lâi chia ài beh siáⁿtāi ?

Lútō' ìn kóng, Kitoktō' hiahⁿsī khiākhí ê sóchāi, góan iā sī tùi hia lâi, iā sī ūi tiòh i hit hō tāichì ; kiū lí siun hō' góan tùi chit ê m̄ng jìpkhì, góan chai chit tiâu lō' thang kàu thiⁿsiáⁿ. Lāutōa ah ! góa khah hó táⁿ káⁿ kóng, góa sī Lútō', chēng hit ê Kitoktō' tùi chia kengkè, taⁿ i íkeng kàu thiⁿténg lah, góa chiūsī i ê bó'.

Kòm̄ngê chitē thiaⁿkìⁿ, chiū kīkòai, kóng êⁿ ! Púnté chiah teh òanhūn chit tiâu lō', taⁿ tòtng àn lâi kiâⁿ i, lí kiám chiūsī hit ê mah ?

Lútō' chiah tìmthâu, kóng, sī lah, koh ū chiah ê sī góa ê koaikiáⁿ leh.

Kòmngê chiū tloh i ê chhiú, kā i chhōa jipkhì, iā sòa kóng, Iôngún sòekiá" lâi chiūkūn góa. Kóng liáu, mng chōe i koai"khì. Kòmngê lâuteng ũ lāng chhesiau pūn hōthâu ; hit tiáp kòmngê kah i tiòh tāng kógak, hoa" hí lâi ngiâchih Lútô. Chitē pūn, sia"im hōpēng, chin hó thia".

Hit sī Simchū lōa kú iáu tiām tī gōabīn teh khiā, chitbīn thīkhàu, chitbīn chhoah, inūi kia"liáu lāng m̄ hō i jipkhì. Chóngsī Lútô kap i ê gíná íkeng jipkhì lah, i chiū thòe Simchū kiūchēng, kóng, Góa ũ chit ê tângphōa" chham góa chòe tui lâi, i iáu tiām tī gōabīn, i ê simì kap góa siāng khóan ; i kék hōanlò, tâuhtauh ài iubūn, kakī phahsng , m̄ sī

Ông kiò i lâi ê, bô chhinchhiū" góa sī góan tiōnghu ê Ông chhe lāng lâi kiò góa khì.

Simchū tiām gōabīn, simlāi chin chhi"chòh, tán chitsī chhinchhiū" tán chitnī ; sói bōe kòtit thēnghāu Lútô thòe i kiū liáu, i chiū kakī phah mng, chin hiông, hō Lútô hiáh" chitē.

Kòmngê chiū mng khòa", Sī siá" lāng ?

Lútô chiū kā i kóng, Chià"sī góa ê tângphōa" lah.

Kòmngê, mng chitē khui, khòa"ki" Simchū chhih lókhì thòkha, sī inūi kia"liáu mng bô kā i khui, bōe tit jipkhì, chiah kia" kàu hūnlūn lókhì. Sói khan i ê chhiú, kā i kóng, Sió kōniū ah, lí khílāi hoh.

Ìn i kóng, Lāutōa ah ! góa piānsin lóng bô lat, chhinchhiū" hiám sí, kanta òe chhóankhùi nātiā".

I chiū kóng, Chēng lāng iā bat ánnisi" kóng, "Góa ê lēnghūn sittá" ê sī, góa chiū siàuliām Iáhōhoa ; góa tui lí kító, ngbāng Lí ê sēngtiān" ( Iokná 2 : 7 ) . M̄ bián kia", tiòh khiā khílāi, lí thang kā góa kóng lâi chia sī símmih simì.

Simchū chiah kóng, Góa ê tângphōa" Lútô sī hō Ông chhiá" i lâi ê, góa kanta sī hō Lútô kiò lâi nātiā". Sói góa kia"liáu sī kakī tōa chúu thau lâi ê.

Kòmngê mng kóng, Sī Lútô kiò lí chham i chòe tui lâi chia mah ?

Simchū ìn kóng, Sī lah ; sói góa íkeng lâi kàu chia, Chú ê untián chin tōa, hoa" hí sià lāng ê chōe, kiū lí hō lúpī iāh ũ hūn leh.

Kòmngê chiū koh khan i ê chhiú, ũnūn chhōa i jipkhì, chiah kóng, Kì"nā sìn góa ê lāng, góa lóng thòe in kító, bô lūn sī ēng símmih hoattō" lâi chiūkūn góa ê. Chiū kā sinpi" ê lāng kóng, Tiòh thèh hui"liāu hō Simchū phī" i, biántit i hīngōng. In chiū thèh chit hong búiòh hō i phī" ( Ngáko 1 : 13 ) . Simchū chitē ph❖❖❖❖, chiū sōngkhòai.

Hit sī Lútô chham i ê kiá" kap Simchū lóng tit tiòh Chú ngiâchih, ēng untián ê òe lâi anù in.

In chiū kā i kóng, Góan chiah ê chai chōe hóanhóe, kiū Chú siàbián, chítiam góan āulāi engkai tiòh ánhái"iū" chòe.

Ìn in kóng, Lín ê chōe góa lóng sià, chit hāng sī inūi góa íkeng èngún beh sià ; chit hāng sī inūi góa só"kiá" sī chiá" chòe siòkchōe. Ánni góa só" èngún lín ê, chit chūn chimchhùi hō lín ; lūn siòkchōe ê iánkò, lín āulāi chiū òe ná bēngpék ( Iokhān 20 : 20 ) .

Góa tī bīnbāng tióng, koh khòa<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> i ēng chōechōe hó oe teh kā in kóng, hō<sup>ˊ</sup> in ê sim ná hoa<sup>n</sup>hí. Koh sòa chhōa in khi m̄ng lâutēng, chí<sup>s</sup>ī in sī ēng símmh hoattō<sup>ˊ</sup> lâi tit tiòh kiù, sòa kā in kóng, Āulâi teh kiâ<sup>n</sup> lô<sup>ˊ</sup> ê sīchūn, lín oe koh khòa<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> s̄pj̄kè, lâi siū<sup>n</sup> tiòh Chú thòe lín siūkhó<sup>ˊ</sup> ê sū, lín ê sim chiū ná tit tiòh anùi.

Kóng liáu, chiū koh chhōa in khi lâuē, tī hit chit chō<sup>ˊ</sup> ê liāngtēng, hō<sup>ˊ</sup> in tī hia kakī kóngōe.

Lútō<sup>ˊ</sup> chiah kóng, Lán òetit lâi kàu chia, s̄itchāi chin bānhēng ah !

Simchū chiah kóng, Lí s̄ng sī bānhēng, bōhkiòh góa kiám m̄ sī koh khah hoa<sup>n</sup>hí kàu<sup>ˊ</sup>kék ?

Lútō<sup>ˊ</sup> kóng, Góa tútú khiā m̄nggōa phah m̄ng, ū hiah kú, lóng bô lāng in. Koh thia<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> okkáu pūi ê sia<sup>n</sup>, góa kia<sup>n</sup> t̄a<sup>n</sup>ke l̄liáu pún sóchāi, lâi kàu chia bô chhāikang.

Simchū kóng, Lí j̄p m̄ng, góa iáu tī m̄nggōa teh khiā, hit sī putchí kankhó<sup>ˊ</sup>, góa siū<sup>n</sup> Sēngchheh kóng, “N̄ng ê hūj̄nlāng teh oe bō, liáh chitê, pàng chitê ( Máthài 24 : 41 ) ,” hit kù oe ènggiām lah. Kankhó<sup>ˊ</sup>, beh kiò kóng, Soah

lah ! soah lah ! kàu kiò bōe chhut, iā m̄ ká<sup>n</sup> koh phah m̄ng ; āulâi kiáh thau khòa<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> m̄ngbāi téng ū siá kóng, “Phah m̄ng chiū khui,” góa chiū hótá<sup>n</sup>. Kohchài siū<sup>n</sup> bô phah m̄ng tekkhak bōe tit tiòh kiù ; hit tiáp chhutlât phah m̄ng, inūi sí kap òah ê koanhē lâi pek góa.

Lútō<sup>ˊ</sup> kóng, Lí phah m̄ng chin sī tōa lát, góa thia<sup>n</sup> hit ê sia<sup>n</sup> kia<sup>n</sup> chit tiò, lí ê khóansit chhinchhiū<sup>n</sup> chhutlât phemiā, beh khi thia<sup>n</sup>kok.

Simchū kóng, Putlūn sī chīchūi kàu góa hit ê tēpō<sup>ˊ</sup>, iáh tekkhak sī chit hō khóansit. Lín j̄p òehm̄ng chiong góa koai<sup>n</sup> tī gōabīn, góa sui<sup>j</sup>iān siótá<sup>n</sup> kia<sup>n</sup> hō<sup>ˊ</sup> káu kā, iáh bô hoattit, kōputchiong chhutlât phah m̄ng. Chhiá<sup>n</sup> m̄ng lí, góa ánni sitlé, Chú thia<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> m̄ chai ū siūkhì á bô ?

Lútō<sup>ˊ</sup> kóng, Lí teh phah m̄ng chhinchhiū<sup>n</sup> ēng sengkhu teh tōng, Chú thia<sup>n</sup>kì<sup>n</sup>, bīn ū hoa<sup>n</sup>hí ê sek, lóng bô kòesiàu lí ; góa siū<sup>n</sup> lí hit hō<sup>ˊ</sup> ê phah m̄ng iā tēng I ê ì. Nāsī Chú chhī hit ê okkáu chin k̄kòai lah ; phij̄ū cháchá chai ū chit ê okkáu, kia<sup>n</sup>liáu lán liān m̄ng to m̄ ká<sup>n</sup> bong tiòh. Ta<sup>n</sup> t̄a<sup>n</sup>ke j̄iplai lóng bô siūsiong, chin sī bānhēng, góa hoa<sup>n</sup>hí kàu bōe kòtit.

Simchū kóng, Góa siū<sup>n</sup> beh m̄ng Chú siá<sup>n</sup>sū chhī okkáu tī chí lāibīn ; lí siū<sup>n</sup> thang, á m̄ thang ?

Lútō<sup>ˊ</sup> s̄i ê kiá<sup>n</sup> lóng in kóng, Lí m̄ng ánni putchí tiòh, engkai tiòh kiù Chú chiong káu tiàusí, kia<sup>n</sup>liáu lán khísín ê s̄i, káu chhutlâi kā lán.

Tāiseng Chú lâu in tī tēng<sup>ˊ</sup> á lai, kakī khi, chit tiáp tòtr̄glai khòa<sup>n</sup> in. Simchū k̄ui lòhkhì, kóng, Gōan Chú siun, chún góa só kiū chit hāng t̄aichì ; góa chai Chú putchí ū t̄isek, só chòe ê lóng bô chhògō<sup>ˊ</sup> ; nāsī hit ê okkáu thia<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> ū lāng kiò m̄ng chiū beh kā lāng, chhinchhiū<sup>n</sup> góan hūj̄nlāng, gíná thia<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> káu pūi putchí kia<sup>n</sup>, Chú siá<sup>n</sup>sū beh chhī okkáu leh ?

Chú kóng, Lí m̄ng ánni, góa bô kòesiàu lí ; hit ê káu m̄ sī góa chhī ê, sī kehpiah chhī ê, kehpiah sī SatOtàn ê chhū, káu sui<sup>j</sup>iān ok, ū chhiū<sup>n</sup> ke<sup>n</sup>teh, bô iàukín. Ū lāng lâi phah m̄ng, thia<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> káu pūi ê sia<sup>n</sup> tekkhak kia<sup>n</sup>, thang chhì i

j̄p òeh m̄ng ê sim, chinsit á bô, iáh s̄ng ū l̄iek. Nāsī Mòkú<sup>i</sup> chhī hit ê okkáu m̄ sī hōi, sī beh hō<sup>ˊ</sup> lāng kia<sup>n</sup>, m̄ ká<sup>n</sup> lâi kàu Góa chia. Hit ê káu ū s̄i òe thiàu chhiū<sup>n</sup>, kè lâi kā lāng, Góa ta<sup>n</sup> bóng

thunlún. Góa iā siôngsiông kiù lêng, m̄ chhutchāi hit ê káu teh hāi lêng. Phìjū lí chá chai ũ káu, kiám m̄ ká<sup>n</sup> lâi mah ? Lí liám bô khòa<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> khitchiáh kàu lêng ê m̄ng teh thó

chī<sup>n</sup>, sui<sup>i</sup>jiân ũ káu chhitlâi pūi beh kâ i, i ũi tiòh chittiam'á ê mih lóng m̄ khéng tòthè. Lí siū<sup>n</sup> beh kàu éngóah ê kok, chái<sup>n</sup>iū<sup>n</sup> inūi siókhóa kia<sup>n</sup>, m̄ tát tiòh khitchiáh ê hótá<sup>n</sup> ? Iáukú káu tī kehpiáh, chóng bô kia<sup>n</sup> i kâ, chiū m̄ ká<sup>n</sup> kàu chit sc tòthè. Lí siū<sup>n</sup> beh kàu éngóah ê kok, chái<sup>n</sup>iū<sup>n</sup> inūi siókhóa kia<sup>n</sup>, m̄ tát tiòh khitchiáh ê hótá<sup>n</sup> ? Iáukú káu tī kehpiáh, chóng bô kia<sup>n</sup> i kâ, chiū m̄ ká<sup>n</sup> kàu chit sóchāi mah ? Putlún sī káu, sī sai beh hāi lín, Góa lóng òe kiù lín, thang hòngsim óakhò Góa.

Simchū kóng, Góa sitchāi chhò lah ! só<sup>o</sup> siū<sup>n</sup> ê bô lí, ta<sup>n</sup> chai Kiùchú só<sup>o</sup> chòe bô chittiam'á ê chhògō.

Lútô<sup>o</sup> chiū kiū Kiùchú chítiám i chêngbīn ê lō.

Chú chiū hō<sup>o</sup> in chiáh, pīpān chú<sup>o</sup> hō<sup>o</sup> in sóe kha, chhōa Lútô<sup>o</sup> hiah ê lêng chiū<sup>n</sup> lō, chhinchhiū<sup>n</sup> chá chhōa i ê tiōnghu. Tāike chiū chinchêng khi, thi<sup>n</sup>khi chhiuchhìn, só<sup>o</sup> kiā<sup>n</sup> ê lō<sup>o</sup> putchí pī<sup>n</sup>thá<sup>n</sup>, Lútô<sup>o</sup> chiū gīmsi kóng :

Lâi kiā<sup>n</sup> thi<sup>n</sup>lō<sup>o</sup>, hit jitchí,

Góa sim siàuliām chīn ;

Chaihāi gūikip Chú khankiù,

Gōan I bān hok éngéng siū.

Sí lō<sup>o</sup> góa pún kiā<sup>n</sup> tōa hóah,

Lóng bô himbō<sup>o</sup> éngóan óah ;

Ta<sup>n</sup> khò Chú miā kiā<sup>n</sup> kàu thi<sup>n</sup>,

Ngbāng hiónghok bānbān nī.

Cháchêng hōanló ta<sup>n</sup> tekkái,

M̄ sái sitchi bián gīngái ;

Chú tōa siun góa chí<sup>n</sup>gō,

Chai I kàu bé òe póhō.

Góa bāngkī<sup>n</sup> Lútô<sup>o</sup> hiah ê lêng tui òehm̄ng hit tiâu lō<sup>o</sup> tittit khi, lō<sup>o</sup>pi<sup>n</sup> ũ chit phiàn chhiū<sup>n</sup>, chhiū<sup>n</sup>lāi ũ hoehng, lāibīn ũ kéchí, hit ê h̄ngchú sī Sattàn. Kéchí ê chhiū<sup>n</sup>ki soan kèchhiū<sup>n</sup>'á gōa

kiat kéchí hó khòa<sup>n</sup>, sói lāng siōngsiōng bán khi chiáh ; chiáh liáu òe phòap<sup>n</sup>. Lútô<sup>h</sup> hiah ê kiá<sup>n</sup> khòa<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> kéchí ài chiáh, chiū bán lâi chiáh. In ê lāubú hoah kóng m̄

thang, in lóng m̄ thia<sup>n</sup>. In lāubú kóng, Hit ê kéchí sī ū lāng chiángkóan ê, lín bán lâi chiáh ū chōe. Lútô<sup>h</sup> m̄ chai chit ê kéchí sī símmih lāng ê, siatsú nā chai sī Sattàn ê, tekkhak kia<sup>n</sup> kàu beh sí.

Tāike koh kiá<sup>n</sup> lō<sup>h</sup>, lī òehm̄ng bô lōa h̄ng, khòa<sup>n</sup> tùi bīn n̄ng lāng bô chèngkeng ê khóansit t<sup>h</sup>thàu lâi, Lútô<sup>h</sup> kap Simchū ēng phè<sup>h</sup>’á jia bīn beh kèkhì, kap sī ê gíná sa<sup>n</sup>kap kiá<sup>n</sup>. Chittiáp<sup>h</sup>’á kú hit n̄ng lāng kàu bŭnchh̄ng chiū

oe tiòh Lútô<sup>h</sup> kap Simchū, siū<sup>n</sup> beh phō in. Lútô<sup>h</sup> hoah in kóng, Kínkín th<sup>h</sup>khì, m̄ thang bô lé. Hit n̄ng lāng thia<sup>n</sup> chit ê òe, tì<sup>n</sup> chòe chhauhilāng, tekkhak beh phō in. Lútô<sup>h</sup> tōa siūkhì, ēng chhiú chhiakhui in, Simchū iā chhutlât sakkhui. Lútô<sup>h</sup> koh kóng, Góan sī kankhó<sup>h</sup> kiá<sup>n</sup> lō<sup>h</sup> ê lāng, bô tōa símmih ch̄<sup>n</sup>gŭn, chit lō<sup>h</sup> ê lōh̄i thoktiōng hólāng pangchān, lín thang khi, bóhtit t̄<sup>n</sup> góan hūjnlāng.

Hit n̄ng lāng ū chit lāng kóng, Góan m̄ sī phahkiap ê lāng, chhutlâi kiū lín chit hāng t̄aichì. Lútô<sup>h</sup> simlāi chai in m̄ sī hoi, chiū kóng, Lí só kiū ê, koattàn m̄ chiōng lí, góan pangsak sī<sup>n</sup>miā, kiá<sup>n</sup> lō<sup>h</sup>, bô lāng thang kap lín kóng êngōe ; chòe i beh kèkhì. Bô phe in khiā teh cháh kóng, Bián kiānsiāu, góan m̄ sī beh hāi lín, putkò siókhòa t̄aichì kiū lín, tī lín iā bô símmih oh chòe ê. Lútô<sup>h</sup> kóng, Lí sim khí phá<sup>h</sup>i<sup>n</sup> beh hāi góan loh tēgék, góan kamgōan tiām chia sí, tekkhak m̄ siū lí hāmhāi pangsak thiankok ê hokkhì. Hit n̄ng lāng iáukú m̄ khi. Lútô<sup>h</sup> kap Simchū tōasia<sup>n</sup> àukiò, kiūmiā ! Hit n̄ng lāng ithoatm̄ khéng pàng in. Lútô<sup>h</sup> koh tōasia<sup>n</sup> kiò kóng, Kiū lāng ah !

Hit sī kò òehm̄ng ê lāng thia<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> sī Lútô<sup>h</sup> ê sia<sup>n</sup>, chiū kínkín cháu lâi kiū in. Tútú kàu hia khòa<sup>n</sup>ki<sup>n</sup> tāike teh khiú ; sī ê kiá<sup>n</sup>, n̄ng ê khah chōe hē, chhutlât tíng phá<sup>h</sup>i<sup>n</sup> lāng, n̄ng ê sòeē, khiā tī lōpi<sup>n</sup> teh háu. Lâi kiū Lútô<sup>h</sup> ê lāng hoah hit n̄ng lāng kóng, Lín siū<sup>n</sup> beh chòe símmih, hō<sup>h</sup> Chú ê pehsì<sup>n</sup> hōan chōe mah ? Chiū beh liáh in, n̄ng lāng chit chòe thiàu kè

chhiū<sup>n</sup> khi Sattàn ê h̄nglāi. Lâi kiū ê lāng m̄ng Lútô<sup>h</sup> kap Simchū khòa<sup>n</sup> ū siūsiong á bô. Ìn kóng, Góan kia<sup>n</sup> kàu bōe kòtit, bô siūsiong, tosiā lí lâi kiū góan, lí nā bô lâi, tekkhak hō<sup>h</sup> in sionghāi, koh tosiā Chú chhe lí lâi ê untián.

Hit lāng kóng, Lín tī òehm̄ng hō<sup>h</sup> Chú khóanthāi lín, lín sī hūjnlāng, lóanjiók, siá<sup>n</sup>sū bô kiū Chú phài lāng lōnih pōhō<sup>h</sup> lín ? chiūsī kíkòai lah. Siatsú lín nā ū, Kiùchú tekkhak chún ín só kiū, thang bián siū chittiáp ê gūhiám.

Lútô<sup>h</sup> thókhui kóng, Góan òetit j̄p m̄ng, simlāi putchí hoa<sup>n</sup>hí, siū<sup>n</sup> bōe chhut āulāi ê kankhó<sup>h</sup>. Bô phe lī òehm̄ng bô lōa h̄ng, chiū tú tiòh Mòkú<sup>h</sup> lâi kaut<sup>n</sup> góan. Góan hit sī nāsī Kiùchú phài lāng pōhō<sup>h</sup> góan chiū hó lah, nā Chú chá chai góan ū chit ê kankhó<sup>h</sup>, siá<sup>n</sup>sū bô chhe lāng pōhō<sup>h</sup> góan nih ?

Hit ê lāng kóng, Chú sui jian chai lí khiàmkeh, lí bô kiū I, I bô tekkhak hō<sup>h</sup> lí, kia<sup>n</sup>liáu lí khòa<sup>n</sup>khin I lah, thèngghau lí chai lí khiàmkeh òe hiáutit pekchhiat kiū I, kàu hittiáp hō<sup>h</sup> lí, kí chū jian tuitiōng só tit tiòh ê. Lí bōe hiáu kiū, Chú phài lāng pó lí, ta<sup>n</sup> chai kakī chhògō<sup>h</sup>, simlāi

hóanhóe, che iàh sī lí ê lièk, hō lí tùi kin'ájit iâu tēngpē siósim. Pēngan ê jitchí tiòh tīhông gūihám ê sī.

Lútô kóng, Nāsī ánni, góan tòtng lâi khi kì<sup>n</sup> Chú, jīn góan ê chhògō, kiū phài lāng pōhō góan, hó mah ?

Hit ê lāng kóng, Lí jīn chhògō, Chú chūjiân chai, góan iàh thang thòe lín pínpò, lí koh tòtngkhi. Tī hit lōnih ták sóchāi Chú íkeng chiong lí só khiàmkeh pīpān hó lah, kàu chēngbīn thang tit tiòh ; Chóngsi lí khiàmkeh símmih, tekkhak tiòh kiū Chú, chiah òe tit tiòh.

Hit ê lāng kóng liáu chiū khi ; Lútô in kohchài kiā<sup>n</sup>.

Simchū kā Lútô kóng, Góa phahsng íkeng kàu anún ê sóchāi, āulāi bō kankhó, bō phe tú tiòh chit hō, sitchāi siū<sup>n</sup> bōe kàu.

Lútô kóng, lí bōe hiáutit ū chit hō lāng bō tīhông, iàh bōe kòetit, góa iáubē chhut mng ê sī, tāseng chia ū chit hō khóansit, kengjiân bō tīhông, engkai siū chit ê chekhòat.

Simchū mng kóng, Lí iáubē chhut mng, chái<sup>n</sup>iū<sup>n</sup> òe chai chit ê kankhó nih ? chhián lí kā góa kóng.

Lútô kóng, Lí thia<sup>n</sup> góa kóng, góa iáubē chhut mng ê sī ū bāngkì<sup>n</sup> chit ê bāng, hónghut khòan<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> nng lāng khiā tī chhngpi<sup>n</sup> gīlūn símmih hoattō hō góa bōe tit tiòh kiū. Túttú gū tiòh hit nng lāng sī hit hō khóansit. Góa thia<sup>n</sup> in kóng, che hūjīnlāng putlūn sī khùn ásī chhí<sup>n</sup>, lóngchóng tōa sia<sup>n</sup> âukiò Kiùchú sià chōe, lán tiòh árchái<sup>n</sup>iū<sup>n</sup> lâi pāipí i chiah hó ? nā chhutchāi i, i tekkhak òh tiōnghu tô chhutkhi. Góa tit tiòh chit hō bāng, engkai tiòh siósim kínsīn cháchá tīhông chiah tiòh.

Simchū kóng, Lán bō tāseng tīhông chinchia<sup>n</sup> sī kakī ê chhògō, che chit pái iàh chai Kiùchú untían putchí tōa, lán bō kiū I, I iàh kah lāng lâi kiū lán. Siatsú m̄ sī ánni, lán tekkhak hō i lēngjiòk.